

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)**Opis przedmiotu**

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Narzędzia w pracy tłumacza i etyka zawodu	
LS/P/1/ST /B1/10			Tools and resources for translators and ethics of translation	
Język wykładowy		angielski/niemiecki/polski		
Rok akademicki		2020/21		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		Translatoryka, Korespondent językowy, Menadżerska, Turystyka		
Poziom studiów		Pierwszego stopnia		
Profil studiów		praktyczny		
Forma studiów		stacjonarne		
Semestr / semestry		I		
Przynależność do grupy zajęć		B1. Grupa zajęć kierunkowych-obowiązkowych		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	15[h]	3ECTS
		Ćwiczenia	30[h]	
		
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami			... ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		3ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni;		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adrese-mail, telefonkoordynatora		i.zamkowska@uthrad.pl		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>1. Zapoznanie Studentów z najważniejszym narzędziami, które ułatwiają tłumaczom dokonanie tłumaczenia (CAT - tłumaczenie wspomagane komputerowo, bazy terminologiczne, korpusy językowe, strony internetowe, słowniki)</p> <p>2. zilustrowanie możliwości rozwiązywania problemów przekładowawczych przy zastosowaniu narzędzi tłumacza</p>
Treści programowe:	<p>Wykład</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pojęcie tłumaczenia wspomagane komputerowo (CAT) i jego implikacje dla procesu przekładu – 1h; 2. Słowniki elektroniczne jako alternatywa dla słowników drukowanych w procesie tłumaczenia – 1h; 3. Korpus językowy i dane empiryczne jako źródło wiedzy o przedmiocie tłumaczenia – 1h; 4. Strony internetowe stworzone przez tłumaczy i dla tłumaczy – 1h; 5. Terminologiczne bazy danych – 1h; 6. Teksty paralelne jako pomoc w tłumaczeniu – 1h; 7. Wyszukiwarka jako asystent językowy – 1h; 8. KWICFinder - Konkordancje w Internecie – 1h; 9. Społeczne i kulturowe uwarunkowania refleksji etycznej –1h, 10. Podstawowe kategorie analizy etycznej w tłumaczeniu –1h, 11. Wybrane obszary analizy etycznej w zawodzie tłumacza w relacjach tłumacza z wybranymi interesariuszami ze szczególnym uwzględnieniem: <ol style="list-style-type: none"> a) godności osoby zaufania publicznego b) obowiązku zachowania staranności i wierności c) obowiązku bezstronności d) obowiązku zachowania tajemnicy zawodowej e) obowiązku przyznania się do braku kompetencji językowych f) obowiązku doskonalenia kwalifikacji zawodowych g) obowiązku uczciwości rozliczeń h) solidarności koleżeńskiej – 3h, 12. Proponowane rozwiązania problemów etycznych w zawodzie tłumacza i ich ocena – 2h <p>Ćwiczenia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pojęcie tłumaczenia wspomagane komputerowo (CAT) i jego implikacje dla procesu przekładu – 8 h; 2. Słowniki elektroniczne jako alternatywa dla słowników drukowanych w procesie tłumaczenia – 4h; 3. Korpus językowy i dane empiryczne jako źródło wiedzy o przedmiocie tłumaczenia – 2h; 4. Strony internetowe stworzone przez tłumaczy i dla tłumaczy – 2h; 5. Terminologiczne bazy danych – 2h; 6. Teksty paralelne jako pomoc w tłumaczeniu – 2h; 7. Wyszukiwarka jako asystent językowy – 2h; 8. KWICFinder - Konkordancje w Internecie – 4h; 9. Proponowane rozwiązania problemów etycznych w zawodzie tłumacza i ich ocena – 4h
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Wykład informacyjny z wykorzystaniem ekspozycyjnych technik multimedialnych, wykład problemowy, metoda przypadków połączona z dyskusją możliwych rozwiązań i alternatyw, metoda prób i błędów,studium przypadków, film
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Zaliczenie ćwiczeń obejmuje samodzielną realizację praktycznego zadania wynikającego z treści programowych (np. sporządzenie konkordancji, wykorzystanie istniejącego korpusu językowego lub stworzenie własnego, itp.)</p> <p>Ocena stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb)</p> <p>Zaliczenie wykładów obejmuje pisemny test końcowy (semestr I) oparty głównie na sprawdzeniu wiedzy teoretycznej z zakresu etyki zawodu tłumacza oraz analizie</p>

	<p>przypadków, a także wiedzy teoretycznej z zakresu narzędzi pracy tłumacza:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ocena z testu pisemnego stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb). <p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie wszystkich wymaganych efektów kształcenia określonych dla danego przedmiotu. Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>
--	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie pogłębione pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego, etyki zawodu tłumacza, w szczególności ochrony danych osobowych w świetle aktualnych przepisów prawnych;	K_WK08	Wykład	Zaliczenie na ocenę	Praca pisemna jako realizacja zadania z zakresu wykorzystania narzędzi tłumacza (s. I) Test pisemny jako sprawdzian wiedzy z zakresu etyki zawodu tłumacza (s. I)
W2	zna i rozumie zaawansowaną metodologię, terminologię oraz zasady teoretyczne dotyczące wykorzystania narzędzi pracy tłumacza jako elementów warsztatu pracy z zakresu przekładoznawstwa	K_WG02	wykład	Zaliczenie na ocenę	
U1	potrafi zdobywać i użytkować wiedzę z zakresu przekładoznawstwa poprzez wyszukiwanie, analizowanie, wartościowanie i kategoryzowanie informacji, z wykorzystaniem różnych źródeł (tradycyjnych oraz elektronicznych) i dostępnych na rynku narzędzi tłumacza przy rozwiązywaniu problemów przekładoznawczych (oprogramowanie komputerowe, słowniki, bazy terminologiczne, literatura fachowa, itd.);	K_UW01	ćwiczenia	Zaliczenie na ocenę	
U2	potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę posługując się podstawowymi narzędziami przekładoznawczymi oraz porozumiewać się ze specjalistami w zakresie literaturoznawstwa, językoznawstwa i kulturoznawstwaw celu rozwiązywania problemów tłumaczeniowych,	K_UU11 K_UK05	ćwiczenia	Zaliczenie na ocenę	
K1	jest gotów zrozumieć znaczenie zasad etyki zawodowej i uczciwości intelektualnej w działaniach własnych i innych osób oraz postępować zgodnie z tymi zasadami, jak również stosować w praktyce zasady odnoszące się do ochrony prawa autorskiego.	K_KR06	ćwiczenia	Zaliczenie na ocenę	

Literatura i pomoce naukowe
<p>Literaturapodstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. M. Sofer, <i>The Global Translator's Handbook</i>. Lanham/Plymouth 2012. 2. K. Lipiński, <i>Vademecum tłumacza</i>, Kraków 2000. 3. M. Eckstein, R. Sosnowski, <i>Komputer w pracy tłumacza: Praktyczny poradnik</i>. Kraków 2004. 4. S. Bermann, M. Wood, <i>Nation, Language, and the Ethics of Translation</i>, Princeton University Press, Princeton 2005. 5. R. B. Brandt, <i>Etyka. Zagadnienia etyki normatywnej i metaetyki</i>. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 1996. 6. T. Styczeń, J. Marecki, <i>ABC Etyki</i>. Wydawnictwo KUL, Lublin 2001.

Literaturauzupełniająca:

- 1. Prezentacje narzędzi przygotowane przez nauczyciela.
- 2. A. Sarapata, *Etyka zawodowa*. Książka i wiedza, Warszawa 1980.

Pomoce naukowe:

Program Memosource (wersja akademicka); rzutnik, laptop, komputery dla studentów.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	15 [h]
Udział w <i>ćwiczeniach</i>	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	5[h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	25[h]	5 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	30 [h]/ 1ECTS	5 [h]/ 0,5ECTS	45[h]/ 1,5ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3ECTS		
Informacje dodatkowe, uwagi			